Lagerungsrichtlinie für Maschinen
Storage guidelines for machines

Für die Lagerung unserer Maschinen sind nachfolgende Richtlinien zu beachten.
Prinzipiell sollten unsere Maschinen nicht länger als 2 Jahre gelagert werden.

The following guidelines must be observed for the storage of our machines.
In principle our machines should be stored no longer than 2 years.

Ölüberflutete Drehschieber-Vakuumpumpen

- Das Betriebsöl (Standard Pumpenöl) ablassen und Konservierungsöl einfüllen.
- Zur Konservierung empfehlen wir ein entsprechendes SAE Öl. Der Viskositätsgrad richtet sich nach dem vorgeschriebenen Öl für die Vakuumpumpe:

Betriebsöl	Konservierungsöl
ISO-VG 32	SAE 10/W10
ISO-VG 46	SAE 20/W20
ISO-VG 100	SAE 30/W30

Explosionsgefahr!
Bei den Vakuumpumpen (OXY Varianten), welche zum Fördern von Gasen mit erhöhtem Sauerstoffanteil geeignet sind, darf kein Konservierungsöl in die Pumpe eingefüllt werden!

- Die Maschine ca. 2 Stunden bei Endvakuum (geschlossenem Sauganschluss) mit Konservierungsöl betreiben.
- Das Konservierungsöl ablassen (Maschine wird ohne Konservierungsöl eingelagert).
  Das Hinweisschild Nr. 5220940000 anbringen.

Das Konservierungsöl ist gemäß den örtlichen Umweltschutz-Bestimmungen zu entsorgen.

- Bei Maschinen mit Ansaugfilter: Das Filtergehäuse öffnen und einen Beutel mit Trockenmittel einlegen.
  Das Hinweisschild Nr. 528592000 anbringen.
- Die Ansaug- und Ausblasöffnungen verschließen. Entsprechende Kunststoffverschlüsse werden in der Regel bereits mit den Maschinen geliefert.
- Die Maschine in Plastikfolie einwickeln und in der Originalverpackung einlagern.

Vor Inbetriebnahme der Maschine Betriebsöl einfüllen (siehe Ölempfehlungsschild)!
Bei Maschinen mit Ansaugfilter: Das Trockenmittel aus dem Filtergehäuse entfernen!

Oil flooded rotary vane vacuum pumps

- *Drain the operation oil (standard pump oil) and fill in preservation oil.*
- *For the preservation we recommend a corresponding SAE oil. The viscosity factor is directed after the recommended pump oil:*

opertion oil	*preservation oil*
ISO-VG 32	*SAE 10/W10*
ISO-VG 46	*SAE 20/W20*
ISO-VG 100	*SAE 30/W30*

Danger of explosion!
With the vacuum pumps (OXY variants), which are suitable for handling of gases with raised oxygen-share, no preservation oil may be filled into the pump.

- *Operate the machine approx. 2 hours at ultimate vacuum (closed suction port) with the preservation oil.*
- *Drain the preservation oil (store pump without preservation oil.*
  Fix the label No. 5220940000.

The preservation oil must be disposed of in compliance with the local environmental protection regulations.

- *For machines with suction filter: Open the filter housing and insert a bag with dry desiccant.*
  Fix the label No. 5285920000.
- *Close the suction and outlet ports. Suitable plastic locks are delivered normally already with the the machine.*
- *Wrap the machine in plastic foil and store in the original packaging.*

Before start-up of the machine fill in operating oil (see oil type plate)!
For machines with suction filter: Remove the desiccant from the filter housing!

Trockenlaufende Drehschieber-Vakuumpumpen, Verdichter, und Druck-Vakuumpumpen

Bei der Lagerung von trockenlaufenden Drehschieber-Maschinen sind die Umgebungsbedingungen am Lagerort maßgebend für die Dauer einer möglichen Lagerhaltung. Grundsätzlich soll die Maschine in einer trockenen Umgebung eingelagert werden.

- Bei Maschinen mit Ansaugfilter: Das Filtergehäuse öffnen und Beutel mit Trockenmittel einlegen.
  Das Hinweisschild Nr. 528592000 anbringen.
- Die Ansaug- und Ausblasöffnungen verschließen. Entsprechende Kunststoffverschlüsse werden in der Regel bereits mit den Pumpen angeliefert.
- Die Maschine in Plastikfolie einwickeln und in der Originalverpackung einlagern.

Vor Inbetriebnahme der Maschine das Trockenmittel aus dem Filtergehäuse entfernen!

Dry running rotary vane vacuum pumps, compressors and pressure-vacuum pumps

For storage of dry running rotary vane machines are determining the ambient conditions on the storage place for the duration of a possible storekeeping. In principle the machine in dry environment is to be stored.

- *For machines with suction filter: Open the filter housing and insert bag with dry desiccant.*
  Fix the label No. 5285920000.
- *Close the suction and outlet ports. Suitable plastic locks are delivered normally already with the the machine.*
- *Wrap the machine in plastic foil and store in the original packaging.*

Before start-up of the machine remove the desiccant from the filter housing!

Klauen-Vakuumpumpen, Verdichter, und Druck-Vakuumpumpen

- Um die Maschine zu trocknen, betreiben Sie diese ca. 2 Stunden mit trockener Luft:

C-VLR	bei 400 mbar (abs.)
C-DLR	max. Überdruck: siehe Datenschild der Maschine
C-KLR	bei ±0,5 bar

- Anschließend die Maschine ca. 6 Stunden abkühlen lassen (Wärmeausdehnung des Öles).
- Den Öleinfüllknopf durch eine Verschluss-Schraube ersetzen.
- Bei Maschinen mit Ansaugfilter: Das Filtergehäuse öffnen und einen Beutel mit Trockenmittel einlegen.
  Das Hinweisschild Nr. 528592000 anbringen.
- Die Ansaug- und Ausblasöffnungen verschließen. Entsprechende Kunststoffverschlüsse werden in der Regel bereits mit den Pumpen angeliefert.
- Die Maschine in Plastikfolie einwickeln und in der Originalverpackung einlagern.

Vor Inbetriebnahme der Maschine die Verschluss-Schraube wieder durch den Öleinfüllknopf ersetzen.

Bei Maschinen mit Ansaugfilter: Das Trockenmittel aus dem Filtergehäuse entfernen!

Claw vacuum pumps, compressors and pressure-vacuum pumps

- *For desiccation the machine operate these approx. 2 hours with dry air:*

C-VLR	*with 400 mbar (abs.) resp. 18 in. HgV*
C-DLR	*max. overpressure: see data plate of the machine*
C-KLR	*with ±0.5 bar*

- *The machine has cooled down approx. 6 hours (thermal expansion of the oil).*
- *Replace the oil filler plug by a lock plug.*
- *For machines with suction filter: Open the filter housing and insert a bag with dry desiccant.*
  Fix the label No. 5285920000.
- *Close the suction and outlet ports. Suitable plastic locks are delivered normally already with the the machine.*
- *Wrap the machine in plastic foil and store in the original packaging.*

Before start-up of the machine replace lock plug again by the oil filler plug!

For machines with suction filter: Remove the desiccant from the filter housing!

Schrauben-Vakuumpumpen

- Um die Maschine zu trocknen, betreiben Sie diese ca. 2 Stunden bei 50 - 100 mbar (abs.).
- Anschließend die Maschine ca. 6 Stunden abkühlen lassen (Wärmeausdehnung des Öles).
- Die Verschluss-Schraube an der Kühlwasserablassstelle öffnen und Kühlwasser restlos ablassen. Die Kühlwasserablassstelle wieder mit der Verschluss-Schraube verschließen.
- Den Öleinfüllknopf durch eine Verschluss-Schraube ersetzen.
- Die Kühlwasserzu- und Kühlwasserablassöffnungen sowie die Sperrgasanschlüsse (falls vorhanden) mit Verschluss-Schrauben verschließen.
- Die Ansaug- und Ausblasöffnungen verschließen. Entsprechende Kunststoffverschlüsse werden in der Regel bereits mit den Pumpen angeliefert.
- Die Maschine in Plastikfolie einwickeln und in der Originalverpackung einlagern.

Vor Inbetriebnahme der Maschine die Verschluss-Schraube an der Öleinfüllstelle wieder durch den Öleinfüllknopf ersetzen.

Die Maschine wieder an die Wasserkühlung und das Sperrgas (falls vorhanden) anschließen!

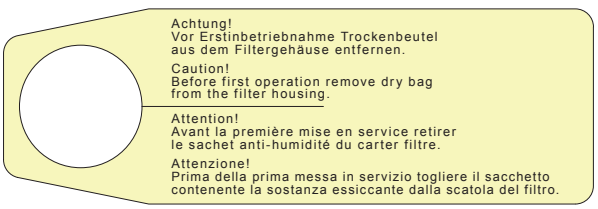
Screw vacuum pumps

- *For desiccation the machine operate these approx. 2 hours with 50 - 100 mbar (abs.) resp. 28 - 26 in. HgV.*
- *The machine has cooled down approx. 6 hours (thermal expansion of the oil).*
- *Remove the lock plug from the cooling water drain and drain completely the cooling water. Close again cooling the water drain with the lock plug.*
- *Replace the oil filler plug by a lock plug.*
- *Close the cooling water inlet and outlet ports and also the sealing gas connections (if available) with lock plugs.*
- *Close the suction and outlet ports. Suitable plastic locks are delivered normally already with the the machine.*
- *Wrap the machine in plastic foil and store in the original packaging.*

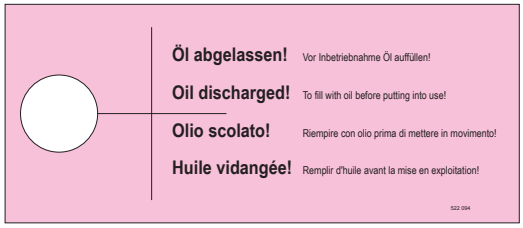
Before start-up of the machine replace the lock plug at the oil filling point again by the oil filler plug!

Connect the machine again on the water cooling and the sealing gas (if available).

Hinweisschilder / *Labels:*



Schild 5285920000 / *label 5285920000*



Schild 5220940000 / *label 5220940000*